

## 斯捷潘诺夫语言文化思想系列研究与本土化探索

项目主持人：李洪儒

子课题负责人：宁琦，吕红周，王晓阳，А.Д. Шмелёв，刘永红，蔡晖，信娜，王蕾

俄罗斯语言研究的特点鲜明，而且不乏世界级的语言学家、符号学家和语言哲学家等，其研究成果和研究方法始终处于国际学术前沿。比如，巴赫金的文学理论与语言哲学思想、洛特曼的符号学理论、阿普列相的语义研究、阿鲁秋诺娃的自然语言逻辑分析和文化观念分析等。本课题的研究对象——斯捷潘诺夫（Ю.С. Степанов）“语言文化思想系列研究与本土化探索”正是其十分重要的组成部分。

### 一、研究意义

#### 1. 学术价值

**第一，具有大量原创性的学术思想：**斯捷潘诺夫一生发表 250 多篇学术论文，出版学术专著 14 部。这些成果不仅仅是引进国外学者的相关研究成果，也不仅仅是继承俄罗斯前辈的思想，而是在引进和继承基础上开拓创新的结果。比如，人们研究同义词、近义词和反义词时都把 3 类词分离开来，孤立地研究，他却引入系统论思想，把同义词和反义词作为横坐标的两极，科学地建立俄语词汇有序系统，大大推动了相应语言现象的研究向前发展（Степанов 1975）；又如，当牛津大学、剑桥大学等英美著名大学还痴迷于分析哲学和日常语言哲学时，斯捷潘诺夫已经开始整合英美语言哲学与欧洲大陆语言哲学，并且结合俄罗斯学术传统中的名词哲学、俄语现象和俄罗斯文化，实现语言哲学的俄罗斯本土化（Степанов 1998）。要知道，以英、美为代表的语言哲学迄今依然痴迷于语言使用和语言表达式与世界关系的分析，然而疏离文化的语言研究注定不能走得太远。上述两点虽然不是全部，但是可以部分说明斯捷潘诺夫的语言文化研究在世界学术界的重要地位和鲜明特色。大规模、系统性引进与诠释该学者的学术思想，是我国相应学科快速接近并超越国际学术前沿的基本前提。

**第二，外国学术思想本土化的典范：**当今世界，国际化、全球化、信息化浪潮汹涌澎湃，各个国家、地区之间的学术思想交流频繁，因此引进与诠释成为人们学习和研究的必然方式。然而，引进与诠释仅仅是手段，不应该成为我们工作的重点或者全部。否则，“连研究工作都没有做，怎么谈得上创新呢”（沈家煊语）？可是，自《马氏文通》问世以来，尽管过去了一百多年，但是我国外语界依然以引进与诠释为主，创造性的研究工作和研究成果比较少见。以语言为研究对象的人文科学的创新，离不开**本土化**（详见“‘十三五’重大项目总体规划论证书”）。斯捷潘诺夫在法语结构和修辞学、普通语言学、符号学、语言哲学和文化观念等领域的研究处处可见本土化道路的探索和在该理念指导下的研究实践，是国外学术思想本土化的典范。因此，对其予以系统研究，可以给我国语言学工作者实现国外语言学理论和方法在中国的本土化提供借鉴，有助于我国相应学科快速发展、赢得相应国际话语权以及达到国际学术前沿。

**第三，有助于百科全书式的学术研究和相应学者的产生：**语言研究发展至今，学科门

类越来越齐全，相应学者的分工越来越细致。比如，同一种研究对象——词语，语言学就有构词学、词法学、词汇学、词汇语义学、词源学、修辞学、语用学、文体学等众多学科在研究。于是，学术界据此分成各种不同的学者，他们沿着各自的进路展开工作。可是，语言是一个整体，需要学者们从整体考虑自己的研究对象、研究方法。这种情况要求我们不仅懂一个分支学科，而且精通许多分支学科甚至许多学科，这就是此处讲的“百科全书式学术研究”和秉承这种研究方法的学者。俄罗斯学者斯捷潘诺夫的一生不仅涉及法语修辞学、普通语言学、符号学、语言哲学和文化观念分析，而且系统研究这些学科和领域，产出一系列思想深刻的学术成果，可以同时称为法语修辞学家、普通语言学家、符号学家、语言哲学家和文化学家。因此，对斯捷潘诺夫本人及其学术思想的系列研究，挖掘其各个学术阶段之间的内在联系，有助于我国出现更多精通多个研究领域甚至多个学科的百科全书式学者的诞生。这是诞生包括语言文化在内的学术大师的必要条件。

概言之，有效引进、实现本土化和培养学术大师是实现我们语言文化基础研究“国家急需、学术前沿”的3个基本环节。

## 2. 实践意义

**第一，推动我国外语界的科学研究，有效形成学术团队：**斯捷潘诺夫本科时候的专业是西班牙语，也就是说，他与我们一样，也是学外语出身的。然而，通过学习、教学和科学研究，成为以母语（俄语）为研究对象的一代学术大师。沿着其成长轨迹，品味其学术成果，挖掘其治学方法，有助于我国语言学工作者精准定位，逼近学术前沿，催生创造性成果，培养创新型人才，进而建构教学和科研团队。

**第二，有助于提高我国外语教学尤其是俄语教学的质量：**系统引进斯捷潘诺夫的学术思想，有助于我国外语教学提高质量，进而培养出更高水平的人才。比如，（1）其关于俄语语言的研究有助于我国俄语学科相应课程的教学，如上文所述同义词、近义词、反义词等的系统化研究有助于俄语词汇教学；（2）对现代语言学研究方法和原则的创造性研究成果，有助于我国语言学研究方法的教学，因为我国目前的相关成果还不多；（3）关于欧洲大陆语言哲学的探索性成果可以有效补充我国外语界甚至哲学界的现有教学资源；如此等等，不一而足。

**第三，有助于一带一路沿线国家语言文化的研究：**其观念分析和以此研究俄罗斯文化的成果有助于我们了解俄罗斯国情，甚至有助于服务中俄全面战略协作伙伴关系的建立和发展，也可以运用于蒙古、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦等一带一路沿线国家的语言尤其是文化的研究。语言本身就是一种文化。以语言中的文化观念为节点，研究这些节点及其相互关系，从而建构以文化观念为节点的民族文化网络系统，是实现“人心相通”这一国策的有效途径，可以促进一带一路沿线国家的语言文化研究。

## 二、研究现状

斯捷潘诺夫学术思想在国际学术界，特别是我国俄语界，并不陌生。

### 1. 国外研究现状

**第一，俄罗斯：**俄罗斯国内不论是科学院院士阿普列相、卡拉乌洛夫，通讯院士阿鲁秋诺娃等知名学者还是中青年学者和研究生，都在自己的研究中频繁引用斯捷潘诺夫的观点；俄罗斯科学院学术沙龙和权威期刊《语言学问题》对该学者有过详细介绍和积极评价。

**第二，立陶宛和法国：**2012年，斯捷潘诺夫去世后，立陶宛维尔纽斯大学和法国巴黎索邦大学分别召开专题国际学术研讨会，研究这位学者的思想，出版文集，纪念其为国际语言学、符号学、语言哲学和民族文化研究所做出的贡献。

### 2. 国内研究现状

**第一，**黑龙江大学华劭教授20世纪80年代就在自己的论文和研究生教学中经常引用斯

捷潘诺夫的语言学、符号学和观念分析思想。

**第二**，天津外国语大学王铭玉教授在专著《语言符号学》中研究过其符号学思想。

**第三**，我国大量学者和研究生都经常引用该学者的不同观点。

**第四**，首都师范大学隋然教授翻译其专著《语言与方法——论现代语言哲学》，2011年由北京大学出版社出版。

总之，上述研究都很重要，是本课题确立和研究的基础，但不够深入和系统，有必要以系列学术专著的形式开展专题研究，以便国内同行系统了解其学术思想，学习其治学方法和实现国外相应学术思想在俄罗斯本土化的经验，为国外语言学在我国的本土化提供借鉴。

### 三、课题结构

**本课题按照斯捷潘诺夫的学术发展阶段设置子课题，具体包括如下5个子课题：**第一，现代语言学及其研究方法；第二，现代符号学；第三，语言哲学；第四，文化观念与俄罗斯民族文化研究；第五，斯捷潘诺夫国外语言文化思想本土化探索。

前4个子课题是斯捷潘诺夫院士语言文化观形成的4个有序阶段，**其内在联系是：**普通语言学、符号学和语言哲学是这位学者语言文化观(民族文化观念分析和世界文化观念分析)建立的3个最重要的基础，而语言文化观则是其普通语言学、符号学和语言哲学研究发展的结果。至于第五个子课题，是我们立项的根本目的所在：挖掘斯捷潘诺夫院士实现国外语言文化思想本土化的经验，为黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心开展十四五规划(用俄罗斯相关理论和方法研究汉语，促进汉语语言文化研究)奠定基础。

### 四、研究目标

本课题以俄罗斯著名学者斯捷潘诺夫院士的学术**思想**发展过程为进路，确立以下主要目标：

第一，通过斯捷潘诺夫普通语言学教材编写的原则、内容及其理论基础的解读，改进我国语言学界的普通语言学研究的相关工作；以他的两本普通语言学教材和组织翻译的法国学者本维尼斯特的《普通语言学》为基础，结合其专著《现代语言学的研究方法和原则》，揭示其以教学为基础、成功开展普通语言学研究的经验，此其一。其二，系统引进他的普通语言学理论，丰富我国的语言学学科资源。

第二，通过其3本符号学专著、1本符号学文集和相关论文，全面引进其符号学思想；揭示其将符号学研究上升到哲学本体论的经验；通过梳理其通过语言学、哲学和文艺学3个学科研究符号学的学理根据，提炼其跨学科研究符号学的方法，促进我国的符号学研究。

第三，通过其专著《语言与方法：论现代语言哲学》及其相关论文的系统解读，完善我国以分析哲学和日常语言哲学为视域的语言哲学研究范式，探讨将文化元素纳入语言哲学研究的方法，促进我国语言哲学的多元发展。

第四，通过研究其1部百科全书《观念·俄语文化词典》和4本专著《世界文化常体》、《思维三套车》、《观念——人类文明的基元》和《思想芦苇——论虚构文学》，引进其以观念为基础的语言文化研究体系；通过其文化理论研究和“虚构文学”文本的分析，揭示理论建构与语言、文化现象分析有机结合的方法，丰富我国的文化研究。

第五，在系统引进斯捷潘诺夫的上述学术思想，研究其在引进法国、德国等欧洲语言学、符号学、语言哲学的基础上结合其母语——俄语和民族文化——俄罗斯文化，实现创造性研究的经验，全面论述我国自《马氏文通》问世以来引进国外语言学理论的不足，初步提出可行的本土化理念、方法和实现路径，为本基地十四五规划的实施奠定方法论基础。

### 五、基本内容

**第一子课题的基本内容：**（1）基本文献：2本教材《语言学基础》（1966，2010）、《普通语言学基础》（1975，2010）、1本专著《现代语言学的方法与原则》（1975，2009），1本译著：本维尼斯特的《普通语言学》（1974），相关论文；（2）提炼斯捷潘诺夫关于普通语言学中的基本思想；（3）提炼其有关现代语言学研究方法和原则的思想；（4）揭示其将普通语言学教学与研究相结合的成功经验；（5）挖掘其引进国外普通语言学理论和方法并实现俄罗斯本土化的经验。

**第二子课题的基本内容：**（1）基本文献：3本专著《符号学》（1971）、《名词·谓词·句子（符号学语法）》（1981，2004）、《语言的三维空间：语言学、哲学、艺术的符号学问题》（1985，2010），1本文集《符号学：本体论》（1983，2001）以及相关论文；（2）梳理斯捷潘诺夫的符号学思想；（3）揭示其引进国外符号学的经验；（4）揭示其继承俄罗斯符号学传统的经验；（5）发现其在实现本土化和继承传统基础上的创新经验和方法。

**第三子课题的基本内容：**（1）基本文献：专著《语言与方法：论现代语言哲学》（1998）及其相关论文；（2）突破英美语言哲学与欧洲大陆语言哲学、逻辑分析与日常语言分析的人为界限，将符号学的研究成果纳入语言哲学研究中，集中探讨3类语言哲学——实在论语言哲学、唯名论语言哲学和新实在论语言哲学；（3）揭示实在论语言哲学与唯名论语言哲学之间的相互作用；（4）将伦理、道德引入语言哲学，丰富、发展现有语言哲学体系；（5）揭示语言哲学在俄罗斯的本土化经验。

**第四子课题的基本内容：**（1）基本文献：1部百科词典《观念·俄语文化词典》（1997，2004），4本专著《世界文化常体》（1993）、《思维三套车》（2010）和《观念——人类文明的基元》（2007）、《思想芦苇——论虚构文学》（2010），相关论文；（2）梳理斯捷潘诺夫等人研究欧洲文化常体观念的方法和成果；（3）以（2）为基础分析汉语，探索通过“验证”、“修正”和“发展”3个环节推进世界常体文化观念探索进程的可行方法；（4）梳理斯捷潘诺夫俄语文化观念分析的方法和成果，提炼以自然语言为对象的民族语言文化分析方法。

**第五子课题的基本内容：**以前4个子课题为基础，（1）从斯捷潘诺夫学习外语——西班牙语开始，经过法语结构与修辞学、普通语言学、印欧语言历史比较、符号学、语言哲学和文化的观念分析6个阶段，揭示其成长的经验，为我国中青年学者快速成长提供借鉴；（2）从整体上探索其系列学术思想形成的内在机制——本土化方法及其实现途径；（3）反思我国自《马氏文通》以来引进国外语言学的不足，结合斯捷潘诺夫学术思想的形成过程，提出我国国外语言学引进与本土化的可行方法和实现途径。

## 六、拟突破的重点问题

本课题全面研究俄罗斯学者斯捷潘诺夫的学术思想。考虑到当今语言学的发展情况和课题组的知识结构，我们把该学者有关印欧语的历史比较方面的内容排除在外。这样，**课题组计划突破的重点是**，不根据课题主持人或者子课题负责人的学术兴趣来选择斯捷潘诺夫的某一个或者某一些学术思想，而是**从局部（这位学者研究的学科）出发，力争把握其除印欧语历史比较研究以外的所有学术思想；揭示其实现国外语言学、符号学、语言哲学、文化学理论和研究方法的俄罗斯本土化经验，为国外语言学的中国本土化、催生具有中国学者自主知识产权的研究成果展开方法论探索，为本基地十四五规划的实施奠定基础。**

## 七、拟突破的难点问题

**第一，研究方法的改变给课题组成员带来了一定困难。**从前，我们习惯针对相关学者的某一个思想或者某一本书，展开扩展性研究。现在，课题组以斯捷潘诺夫的几乎整个学术思想为对象，涵盖外国语言（法语）、普通语言学、符号学、语言哲学、文化学和文化史等多个学科展开研究，须要在研究方法上推陈出新，需要子课题内部各成员之间、子课题之间

密切合作，协同创新。相关制度保障，见“黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心十三五发展规划”。

**第二，理解相关文献难，在相关文献之中甚至之间寻找其内在联系，发现斯捷潘诺夫的引进、诠释、本土化经验和创新机制更加困难。**对此，课题组将通过以下两种方法予以克服：（1）立足具体内容和局部观点，着力整体，将具体与抽象、局部与整体结合起来，解决相关困难；（2）邀请俄罗斯相关专家参与本课题，以便中俄学者相互交流，协同攻关，顺利完成课题。

## 八、主要创新之处

**第一，立足学术前沿，确立课题。**俄罗斯学者斯捷潘诺夫不仅是一部鲜活的百科全书，研究领域涉及语言学、符号学等多个学科，而且其成果在立陶宛、法国、美国等欧洲大陆和英语国家都具有重要影响，目前依然处于世界学术的前沿，值得我们进行深入研究。

**第二，避免研究队伍“小、散、弱”的缺点，以团队形式开展工作。**联合国内外具有相关基础和专长的学者组织课题组，相对分工，绝对合作，建立以课题负责人负总责、子课题负责人负局部责任、子课题成员负责具体问题的3级负责制，以此既可以确保顺利完成规划课题，又可以确保逐步形成实实在在的学术团队，为十四五期间以团队形式展开科学研究、人才培养等工作奠定基础。

**第三，系列研究俄罗斯语言学家的学术思想。**从前，我们习惯的研究方式是，针对俄罗斯某一种理论或者某位学者展开研究。前者过于关注局部内容，虽然深刻，但容易“只见树木，不见森林”。后者往往以系列论文为阶段性成果，以一本书为最终成果，由于涉及面太广，不容易深入。本课题组对斯捷潘诺夫的学术思想展开系列研究，让我国不懂俄语的语言学界同行既见树木又见森林，就要求多维度甚至多学科展开研究，以系列专著作为最终成果。

**第四，不拘泥于研究学者的思想内容，而是在研究思想内容的同时，聚焦其学术历程和研究方法，尤其是其实现俄罗斯本土化的经验和有效途径。**

**第五，直接针对我国语言学当前所急需，在引进俄罗斯语言学理论的同时，着力探索包括外国语言学理论和研究方法的本土化途径。**

**第六，不仅着眼于目前的十三五规划及其实施，而且放眼以后的十四五规划，将基地的短期规划与中长期规划结合起来，逐渐形成自己的学术特色。**

## 九、计划完成时间

本课题计划在2020年12月完成。

## 十、研究进度

第一，2017年7月—12月，完成课题的框架设计，召开课题组参加的全国学术会议，完善研究方案，进行分工。

第二，2018年1月—2018年12月，完成斯捷潘诺夫文献的解读，发表第一批论文，本阶段重在系统引进与诠释。

第三，2019年1月—2019年12月，梳理各子课题内部各组成部分之间的联系，挖掘斯捷潘诺夫的创新机制和本土化经验，发表第二批论文。

第四，2020年1月—12月，完成系列专著书稿，准备结项。

## 十一、研究成果的形式、完成时间

第一，中期成果为阶段性系列论文，分两批完成，完成时间分别为2018年12月和2019年12月。

第二，最终成果为6本系列专著，完成时间为2020年12月。6部专著分别是：（1）《现

代语言学的方法和原则》、(2)《符号学》、(3)《语言哲学》、(4)《文化观念与俄罗斯民族文化研究》、(5)《文化常体观念与普遍观念网络构拟》和(6)《引进·诠释·本土化》。

## 十二、成果使用去向

第一，供我国语言学、符号学、语言哲学、语言文化分析等领域的研究生、学者开展相应基础研究使用。

第二，给我国语言学、符号学、语言哲学、语言文化分析等领域的教师开展教学工作提供参考。

第三，为从事与俄罗斯文化研究相关的俄罗斯政治、文化和中俄关系等基础性战略研究提供借鉴。